

ALCALDE PEÑALVER, Elena y SANTAMARÍA URBIETA, Alexandra, *Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales*. Granada: Comares 2019. 152 pp.

El objeto de la presente reseña es la monografía *Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales*, de Elena Alcalde Peñalver, profesora ayudante doctora en la Universidad de Alcalá de Henares y Alexandra Santamaría Urbieta, docente e investigadora en la Universidad Internacional de La Rioja. Se trata de una obra que, en sus 152 páginas, busca introducir al lector en un ámbito tan complejo como es el de la traducción financiera. Al igual que otros campos de especialidad, como son la jurídica o la médica, no cabe duda de que el profesional debe disponer de una serie de conocimientos especializados sobre la materia en cuestión que le permitan afrontar y resolver de manera exitosa los desafíos que entrañan los textos de este ámbito.

En el primer capítulo asistimos a una introducción global de este campo de la traducción. Empieza marcando la distinción entre la traducción económica y la traducción financiera, atendiendo a sus características desde diferentes planos. A continuación, se exponen cuáles son los principales tipos de clientes y tipologías textuales que podemos encontrar dentro del mercado de la traducción financiera, como manuales de finanzas, folletos de emisión de bonos, notas de prensa, contratos de inversión, estados financieros e, incluso, textos de *marketing* financiero. Por último, se analizan los resultados de diversos estudios acerca de las competencias y habilidades que el mercado exige del traductor financiero. La conclusión es que, sin duda, la especialización temática es un ingrediente imprescindible para poder «hacerse un hueco» en este ámbito.

El segundo capítulo aborda el lenguaje de especialidad de las finanzas. Se nos presentan las características del discurso financiero. En este campo de especialidad confluyen términos procedentes de ámbitos distintos al financiero, como el jurídico y el comercial. Asimismo, se trata de un lenguaje que presenta gran variedad terminológica y en el que no es fácil encontrar una homogeneización, ni siquiera dentro de la misma lengua. Mención especial en este tipo de textos merecen las metáforas, que entrañan un reto para el traductor y exigen una gran creatividad, así como los neologismos. En este último caso, el traductor desempeña un papel destacado al enfrentarse a términos que aún carecen de una opción léxica asentada. De alguna forma, el traductor ha de responder a los cambios provocados por el vínculo entre lenguaje financiero y el contexto sociocultural en el que se aplica. Además, se nos expone la utilidad de compilar corpus monolingües, si bien este tema se trata con mayor profundidad más adelante.

El tercer capítulo ofrece una compilación práctica de recursos y fuentes de documentación para la traducción financiera: bases de datos, diccionarios, glosarios, textos paralelos, diarios de actualidad y blogs de traducción. Se expone lo que podemos encontrar en cada uno de los recursos que se presentan, lo que nos da una idea de en qué situaciones nos podría servir cada uno de ellos.

A partir del cuarto capítulo nos adentramos de lleno en la traducción financiera *per se*. Empezamos a ver contenido más teórico del campo de las finanzas, en este caso, el ámbito empresarial, que se mezcla, a su vez, con el derecho (derecho de sociedades). Se aborda, principalmente, el tema de los tipos de sociedades tanto en España como en el Reino Unido y en Estados Unidos. No es un tema fácil de entender, ya que reviste gran complejidad, y los términos y conceptos que encontramos pueden carecer de equivalencias directas entre los distintos países. No obstante, es fundamental comprenderlo para poder ofrecer traducciones de calidad. El lector puede poner a prueba lo aprendido con las traducciones que se proponen a lo largo del capítulo, que sirven para asentar el conocimiento adquirido. Sin embargo, al ser un tema complejo, exige una lectura muy consciente e, incluso, ampliar información a través, por ejemplo, de las fuentes bibliográficas que se presentan al final del capítulo, o bien otros recursos. Asimismo, se exponen los principales documentos que se traducen en el ámbito empresarial, como son los certificados de constitución, los estados financieros, los informes de gobierno corporativo y los informes de auditoría.

El quinto capítulo, en el que se aborda la traducción financiera en el ámbito académico, tiene un enfoque eminentemente práctico. Se analizan los distintos tipos de textos que pueden ser objeto de encargo de traducción, caso de textos sobre los requisitos financieros para acceder a una universidad, documentación de concesión de becas o artículos académicos especializados. Este capítulo propone distintas actividades y tareas de traducción de los textos que se exponen.

En el capítulo seis entramos en el ámbito de la traducción financiera en la prensa. Como consecuencia de la caída del sistema financiero y la crisis económica global, las noticias de tema financiero y económico empezaron a llenar las portadas de los periódicos de todo el mundo. Se presentan distintos diarios económicos, tanto en inglés como en español, como pueden ser *Expansión*, *El Economista*, *Financial Times* o *The Wall Street Journal*.

Igualmente, el aumento de la cantidad de noticias en este campo ha dado lugar a una mayor necesidad de traducción, revisión y terminología, especialmente desde el inglés, al ser, indudablemente, la principal vía de comunicación en el mundo económico y financiero. El resto del capítulo se dedica a exponer lo que es necesario tener en cuenta durante el proceso de documentación. Es importante elegir bien las obras de consulta, dependiendo de la fase en la que nos encontremos, de lo que queramos buscar y nuestro nivel de conocimiento previo (textos divulgativos para un público general, textos para iniciados en el ámbito y textos para especialistas y fuentes primarias). Si lo que queremos buscar son artículos especializados sobre el ámbito, recurriremos a índices electrónicos de revistas, mientras que si lo que buscamos son textos paralelos o términos en contexto, recurriremos a los corpus. Para finalizar, se habla precisamente de este último recurso: el corpus, una herramienta que proporciona al traductor información tanto lingüística como conceptual actualizada, además de datos acerca del uso combinatorio de términos y su frecuencia.

En el capítulo siete entramos en el mundo de la bolsa y la documentación bursátil. Para ser capaces de navegar por estas aguas, necesitaríamos un libro entero y exclusivamente dedicado a este tema, dada la elevada complejidad que entraña. Gran parte del capítulo se dedica a presentar tanto fuentes de documentación en inglés y en español como terminología, sobre todo en español, acompañada de su definición. Hablamos de términos como los distintos tipos de acciones, *Exchange Traded Fund (ETF)*, fondo de inversión, especulación, fondo de garantía, renta fija, renta variable y otros tantos a los que nos podemos enfrentar a la hora de manejar un texto de este ámbito. Por último, el capítulo aborda uno de los posibles documentos que pueden ser objeto de traducción: el informe de diagnóstico financiero y el informe bursátil. En general, como se ha indicado, este capítulo está consagrado a ofrecer un conocimiento básico sobre la bolsa, a partir de los distintos conceptos y términos más habituales.

En el capítulo ocho pasamos de una realidad aparentemente tan ajena a la vida normal como es la bolsa, a un ámbito que forma parte de nuestro día a día: la banca. Los textos bancarios presentan una terminología muy concreta, una estructura similar entre todos ellos y un lenguaje que, además de ser informativo, puede llegar a tener un carácter persuasivo. Recoge vocabulario de varios campos y puede caracterizarse por la sinonimia y polisemia. Igual que en el capítulo anterior, se presenta un extenso glosario monolingüe con los términos más habituales en el ámbito de la banca (comisión, cuota, Euríbor, hipoteca, letra, tarjeta de crédito, tipo de interés...). La segunda mitad del capítulo aborda los tipos concretos de documentos que nos podríamos encontrar: los certificados (de titularidad, de saldo de cuenta y de transferencia) y las cartas para dirigirse a una entidad bancaria (en declive hoy día).

En el capítulo nueve se presenta uno de los tipos de documentos más comunes en la traducción financiera: el contrato financiero. En concreto, hablamos de cuatro tipos: el contrato de *leasing* o arrendamiento financiero, el contrato de *factoring*, el contrato de préstamo y el contrato de *renting*. Tras definir en qué consiste cada uno de ellos, se muestra un modelo de cada tipo tanto en inglés como en español, lo que permite al lector detectar las diferencias entre idiomas y extraer terminología que puede resultar útil a la hora de enfrentarse a un encargo de este tipo.

Concluimos nuestra travesía por el mundo de la traducción financiera con el ámbito del comercio internacional, que, al igual que ocurre en otros ámbitos, presenta sus propias características, como el uso de nominalización, abreviaturas, la ausencia de pronombres personales, etc. Para el traductor con la combinación inglés-español, una de las principales dificultades en este ámbito puede ser el uso del inglés como *lingua franca*, ya que, en muchas ocasiones, los textos están redactados por personas no nativas de inglés y que tampoco cuentan con competencias de escritura muy desarrolladas, lo que resulta en un texto farragoso que hay que descifrar. Se mencionan varios tipos de textos con los que puede trabajar el traductor profesional, como son letras de cambio, el cuaderno ATA o el documento único aduanero (DUA). Sin embargo, se tratan cinco en mayor profundidad: el certificado de origen (*certificate of origin*), el DUA (*SAD*), la factura (*invoice*), el conocimiento de embarque marítimo (*bill of lading*) y el cuaderno ATA (*ATA Carnet*). Además, se hace referencia a los *Incoterms*, es decir, los términos internacionales de comercio, que son las normas que establecen tanto comprador como vendedor, de forma voluntaria, para definir las condiciones de una transacción, como pueden ser las responsabilidades entre las partes o quién debe hacerse cargo de determinados costes de transporte.

Lo expuesto hasta ahora es un resumen de toda la información recogida en esta monografía. No es sencillo reducir a unas pocas palabras todo el conocimiento condensado en esas 152 páginas, no solo transmitido directamente a través de las autoras, sino también a través de todas las lecturas complementarias que acompañan a algunos capítulos para profundizar en el tema tratado. Asimismo, a lo largo de la monografía se proponen diversas actividades que buscan reforzar el enfoque teórico. Las actividades pueden consistir en el análisis de textos especializados, la elaboración de glosarios, traducción de textos, comparación de textos en inglés y en español, etc. Sin embargo, no se proponen soluciones, por lo que el lector lego en la materia no puede saber si ha realizado un trabajo correcto o, por el contrario, con errores.

En resumen, se puede decir que, efectivamente, *Aproximación a la traducción financiera inglés-español. Textos, términos y recursos documentales* cumple su cometido, que es, como el propio título indica, aproximar al lector a este ámbito. Se necesitarían cientos de páginas para poder ofrecer una visión completa de todo el campo, teniendo en cuenta que la traducción no solo consiste en buscar equivalencias entre lenguas, sino que también requiere transmitir una realidad que puede no existir en la sociedad meta (un magnífico ejemplo sería las divergencias entre los distintos tipos de sociedades, que pueden, o no, coincidir), lo que exige un elevado nivel de co-

nocimiento de la materia. Por todo ello, considero que esta obra es el perfecto punto de partida para identificar los distintos ámbitos dentro de este campo, tener una idea básica de en qué consisten y qué nos podemos encontrar, de manera que luego sea el propio lector el que se adentre más en el complejo, pero a la vez apasionante, mundo de la traducción financiera.

José Luis CASTILLO DEL ÁGUILA
<https://orcid.org/0000-0002-6094-6135>